

DEL LATÍN AL CASTELLANO

1. ETIMOLOGÍAS

La etimología es la parte de la Lingüística que se ocupa del origen de las palabras y de la reconstrucción de su ascendencia. Así pues, su objeto de estudio son los **étimos** (del griego *etumov*, “verdadero”), es decir, los vocablos originarios de los que han derivado las palabras de una lengua determinada.

Dado que el castellano es una lengua romance, la mayor parte de su vocabulario tiene como fundamento la lengua latina. Asimismo, todo el vocabulario científico de las lenguas modernas está constituido sobre la base léxica de la lengua griega.

Por tanto, la aproximación etimológica al latín y al griego repercutirá en el conocimiento y dominio del castellano.

Si sabemos que, tras ciertos cambios fonéticos, la palabra latina *ferrum* ha evolucionado hasta dar en castellano *hierro*, podremos asociar fácilmente al étimo latino palabras como *férreo*, *férrico*, *ferrocarril*, etc. Del mismo modo, el significado de términos científicos como *hematoma*, *hematología*, *hemorragia*, etc., resultará evidente si conocemos el étimo griego y su transcripción: *aima*, “sangre”, de donde *hemat-*, *hemo-*.

2. PATRIMONIALISMOS, CULTISMOS Y SEMICULTISMOS

A lo largo de la historia de la lengua latina hubo una variante popular, el latín vulgar, y una variante literaria. A medida que el latín vulgar fue transformándose, surgieron las lenguas romances, pero, al mismo tiempo, el latín literario perduró como lengua culta.

- Las palabras resultantes de la evolución del latín vulgar con arreglo a determinadas leyes fonéticas se denominan **patrimonialismos** o palabras patrimoniales. La mayor parte del vocabulario de las lenguas romances se ha constituido de esta manera; por ejemplo, las voces castellanas *isla* y *oro* derivan de las latinas *insulam* y *aurum*.
- El latín clásico continuó utilizándose como fuente del vocabulario culto. Por ello, existen palabras de introducción reciente en las lenguas romances cuya forma guarda gran semejanza con los términos latinos de procedencia: son los **cultismos** o palabras cultas. A partir de los sustantivos latinos anteriores encontramos los adjetivos cultos *insular* y *áureo*.
- Hay también palabras que no han consumado totalmente su evolución y están a medio camino entre las patrimoniales y las cultas: los **semicultismos**. Por ejemplo, ya que el grupo intervocálico latino *-gn-* evolucionó en castellano a *-ñ-* (*pugnum* > puño), se esperaría que *regnare* hubiese dado **reñar*; el semicultismo *reinar*, sin embargo, muestra una fase evolutiva intermedia.
- En ocasiones, un vocablo latino da como resultado una palabra patrimonial y una culta o semiculta; hablamos, entonces, de dobles. Por ejemplo, el sustantivo *causam* ofrece en castellano los derivados *cosa* (patrimonial) y *causa* (cultismo).

Observa los ejemplos de cultismos y palabras patrimoniales derivadas de étimos latinos en la siguiente tabla:

LATÍN	cultismo	patrimonial
bovem	bovino	buey
calidum	cálido	caldo
causam	causa	cosa
collum	collar	cuello
hospitem	hospedaje	huésped
dominum	dominar	dueño
filium	filial	hijo
fabulam	fábula	habla
herbam	herbicida	hierba
hostem	hostil	hueste

LATÍN	cultismo	patrimonial
laborare	laboral	labrar
lacrimam	lacrimal	lágrima
lupum	lupanar	lobo
operam	ópera	obra
ovum	óvulo	huevo
patrem	paternal	padre
portam	portal	puerta
regem	regicida	rey
servum	servicio	siervo
vitam	vitalidad	vida

3. LEYES DE EVOLUCIÓN FONÉTICA

3.1. Vocalismo

- a) **Diptongación de *ē* / *ō* tónicas:** *cērtum* > cierto; *pōrtam* > puerta.
- b) **Apertura:** *ī* (en cualquier sílaba) / *ī* (en sílaba final) > **e**: *cībum* > cebo, *īnīmicum* > enemigo; *dixī* > dije.
ū (en cualquier sílaba) / *ū* (en sílaba final) > **o**: *sūmus* > somos; *manūs* > manos.
- c) **Pérdida de vocales protónica y postónica:** *ap(e)rīre* > abrir; *nób(i)lem* > noble.
- d) **Monoptongación:** *ae* / *oe* > **e**: *aetatem* > edad; *poenam* > pena.
au > **o**: *aurum* > oro.

3.2. Consonantismo simple

- a) **En posición inicial, *f* > *h*-** (muda): *filius* > hijo.
- b) **Pérdida de las finales** (excepto *-l* y *-s*): *numquam* > nunca; *sic* > sí; *non* > no; *caput* > cabo. En cambio, *mel* > miel; *amas* > amas.
- c) ***i* semiconsonántica** (seguida de vocal) > **j** / **y**: *iustum* > justo; *iam* > ya.
- d) **Sonorización de oclusivas sordas** entre vocales (***p, t, c, qu* > *b, d, g***): *caput* > cabo; *vitam* > vida; *lacum* > lago; *aquam* > agua.
- e) **Pérdida ocasional de oclusivas sonoras** (***b, d, g***) entre vocales: *foedum* > feo, *cadere* > caer; *frigus* > frío.

3.3. Grupos consonánticos

- a) **Simplificación de consonantes geminadas:** *occultare* > ocultar; *sagitta* > saeta; *affectus* > afecto.
- b) ***pl-* / *cl-*** (a veces ***fl-***) > **ll-**: *plenum* > lleno; *clavem* > llave; *flammam* > llama.
- c) ***-ct-*** (a veces ***-lt-***) > **-ch-**: *noctem* > noche; *cultellum* > cuchillo.
- d) ***-mn-*, *-nn-*, *-gn-*** > **-ñ-**: *autumnnum* > otoño; *annum* > año; *pugnum* > puño.
- e) ***-x-* [*ks*]** > **-j-**: *fixum* > fijo.
- f) ***s-* inicial seguida de consonante** > **es-** (desarrolla una vocal protética): *scutum* > escudo; *sperare* > esperar; *studere* > estudiar.
- g) **Sonorización de oclusivas sordas** entre vocal y ***-r*** (***pr, rt, cr* > *br, dr, gr***): *Aprilem* > abril; *petram* > pedra; *lacrimam* > lágrima.

3.4. Grupos de consonante + semiconsonante *i*

- a) ***-di-*** > **-y-**: *radium* > rayo; *hodie* > hoy.
- b) ***-li-*** > **-j-**: *folia* > hoja.
- c) ***-ni-*** > **-ñ-**: *seniorem* > señor.
- d) ***-ti-* / *-ci-*** > **-z-** / **-ci-**: *navigatio* > navegación; *malitiam* > maleza; *minacia* > amenaza.

@ Para observar paso a paso la evolución de un término latino a su derivado correspondiente en castellano, entra en la web del Proyecto PALLADIUM: <http://recursos.cnice.mec.es/latingriego> y haz *click* en >Alumnado / aplicaciones / evolución latín-castellano.